



## UNITY IN OUR COMMUNITY

### ARIZONA RID 2009 STATE CONFERENCE

#### **Baumgart, Micki**

**Workshop Title:** Navigating Discourse

**Bio:** Micki Baumgart, CI and CT, completed the ITP at Waubensee Community College in Sugar Grove, IL in 1982. She has trained and worked in several different states since then. Micki's newest vision is to become a motivational speaker, which has led her to develop and present workshops to her colleagues in the field of interpreting. Micki recently served a successful two year term as President of Michigan RID! She also serves as a Local Test Administrator for the RID National Testing System. Micki now enjoys working in Video Relay as well as freelancing and presenting workshops as often as possible.

#### **Bronk, Alisha**

**Workshop Title:** How to Visualize Classifiers in ASL

**Bio:** Alisha Bronk, a native of Wisconsin, comes from a strong background experience in the interpreting field. Her credentials include a Bachelor's degree in Psychology from Gallaudet University, 1990 and have taken graduate courses in Deaf Education, ASL and Linguistics. Upon returning to Wisconsin, Ms. Bronk assumed the position of an interpreter instructor at the University of Wisconsin-Milwaukee and an administrator of ASL diagnostic skills test for the state of Wisconsin. Ms. Bronk has 16 years of experience interpreting in legal, hospital and immigration settings as a deaf interpreter. During those years, she also served as a Deaf mentor and a tutor for interpreters and community students, as well as a presenter at various interpreting and ASL-focused conferences. Currently, Ms. Bronk is taking Linguistics studies at the Portland State University of Oregon.

#### **Carmichael, Tammie**

**Workshop Title:** Interpreting in a Substance Abuse Setting

**Bio:** Tammie Carmichael, NAD IV was born in Toledo, Ohio, at the age of eight she and her family moved to Orange County, California. She received a Certificate in Deaf Communications from Santa Ana Community college in 1985. Tammie went on to National Certification in 1998. She worked several years for a statewide substance abuse program for the Deaf and Hard of Hearing in Michigan. Tammie has herself been involved in a Twelve-Step program of recovery for many years. One of her goals is to

shed light on the lack of quality services in the area of substance abuse recovery for the Deaf and Hard of Hearing. One way to improve those services is to provide training and education on the Twelve-Step recovery and rehabilitation process to other interpreters. She has two wonderful children and a very spoiled white boxer named Princess, and her father lives right here in Phoenix.

### **Castalia, Ari-Asha**

**Workshop Title:** Interpreters: Let's Talk About Us Conversations with Interpreters about the Work

**Bio:** Ari-Asha Castalia, BS, CI/CT, is a native of Wisconsin who completed the UW-Milwaukee Interpreter Training Program and now lives and works in San Francisco, CA. In addition to free-lance interpreting, she coordinates interpreter services at a post-secondary institution and looks for opportunities to raise the bar as well as mentor whenever she can. Ari is an accomplished and dynamic presenter, having offered workshops on a variety of topics at the national, regional and local levels. She is a stand-up comedian who has a passion for National Parks. In her spare time she attends graduate school (working toward a Master's degree in Art Therapy) crochets, makes art, practices yoga, reads, swims, tries to outsmart her Smartphone and spends time with her partner and their two adopted ["broken"] cats.

### **DeArmas, Jamie**

**Workshop Title:** Here I am .... Now What? Considerations for Educational Interpreters

**Bio:** Jamie DeArmas-Rodriguez was born and raised in southern California and moved to Arizona in July of 1997. She completed the Palomar Community College Interpreter Training Program, in San Marcos, CA. In August of 2001 she earned a Bachelor of Science in Business Management from the University of Phoenix. Jamie interpreted eight years at Carlsbad Unified School District, three years with Mesa Public Schools, and was a full-time freelance interpreter at Mesa Community College (MCC) for six years. While at MCC she worked up to the level of Lead Interpreter, presented orientation workshops for interpreters, as well as implemented and lead the MCC Interpreter Mentoring Program. She also did freelance and college/university interpreting work. She is also actively involved with Arizona RID where she is currently the Facilities Committee Chair. Jamie has worked with Hands On Video Relay since May of 2007 and is currently the Facilities Committee Chair.

### **Greene, Daniel**

**Workshop Title:** Knowing What They're Going to Say Before They Say It: Using Genre Recognition to Improve Your Predictive Skills

**Bio:** Daniel Greene, CI and CT, has been interpreting since 1990 and earned a Bachelor of Arts in English in 2003. He is a published writer and an experienced actor and singer who brings a deep understanding of drama and literature to the practice of interpreting. He believes that literary and dramatic analyses are key to interpreting every utterance we encounter in our daily work.

### **Horejes, Tommy**

**Workshop Title:** Legal Interpreting & the Law (Co-Presenting with Andrea Schultz)

**Bio:** Thomas P. Horejes, Deaf since birth, hails from St. Louis, Missouri. He is currently in his third year as a doctoral student at Arizona State University in the School of Justice and Social Inquiry specializing in Disability Policy. He is also a Faculty Associate teaching Justice Studies at Arizona State. Mr. Horejes also serves as president of the student advisory board for Arizona State's Disability Resource for Students where his role includes the assessment and monitoring accommodations towards students with disabilities. He is also a Supreme Court Justice for the Associated Students of Arizona State University. Mr. Horejes is currently a Project

Leader with the City of Phoenix's Inclusion Services Division as a disability policy specialist, where he monitors various ADA policy procedures including universal standard guidelines to ensure that the City is allocated responsibilities and duties to uphold Title II of the ADA.

## **Jones, Helen Faith**

**Workshop Title:** CPC – U & NIC Interview

**Bio:** Helen Faith Jones, MA, NIC-Advanced, received her BA from Madonna University (1984) in Sign Language Studies. Nationally certified in 1987 she worked in education, theatre and did community based interpreting in Detroit. In 1989 moved to Ohio and in 1992 established a 24-hour referral and consultant service on Deafness. After 5 years of service she left the field of interpreting to coordinate a statewide substance abuse (SA) program for Deaf and Hard of Hearing people in Michigan. She served as Chair of The Michigan Coalition's Committee on SA. She earned her MA in Organizational Management from Spring Arbor University (2004). In 2006 Jones reentered the interpreting arena, received her NIC-Advanced and now works for Sorenson Communications. On a personal note Helen married an old college friend and "AbracaDEAFra"- the magic began! She and her magician husband, "The Great Bobini" perform internationally bringing the joy of magic to young and old.

## **Murphy, Kelly**

**Workshop Title:** Warning: Explicit Content! Managing Profanity in English Discourse Shreshop

**Bio:** As the Irish are known as the "Kings of Cursing" (Wajnryb), Kelly Murphy has taken full advantage of her heritage, from the perspective of the interpreting profession, and made it her passion. Beginning her work midway through her studies at the College of Saint Catherine in Saint Paul, Minnesota, she hopes to make this knowledge available to interpreters throughout the United States. With the interaction of the participants in the Shreshop, she plans to further the research in this field. Kelly has attained a Bachelor's degree in Interpreting from the College of Saint Catherine, presented on the local, regional and international level, and has been published in the RID Views. She is currently working as a community, private practice interpreter.

## **Nelson, Kirsten**

**Workshop Title:** Breaking English Form

**Bio:** Kirsten Nelson, CI/CT and EIPA 4.5, has worked as an Educational Interpreter since 1988 both in Washington State and Arizona. While she loves working as a freelance interpreter for local agencies and video relay service, her favorite work has been as a mentor for University of Arizona's AZTIP program, Sorenson Video Relay, and as a site supervisor for Phoenix College's IPP. She also provides in-services and workshops for local school districts assisting educational interpreters just entering the field, as well as seasoned interpreters, hone their skills. Kirsten served as an Executive Board member of AZRID for several years, as a chair for several committees, and currently serves as the Social Chair for the upcoming state conference. Kirsten is a mother of four daughters, works full time for Glendale Union High School District as a private contractor, and in her limited free time likes to take long naps.

## **Neumann Solow, Sharon**

**Workshop Title:** Attitude is Everything...But How Do We Tweak it?

**Bio:** See Key Note Spotlight

## **Riggs, Tom**

**Workshop Title:** CDI Workshop

**Bio:** Thomas Riggs, MA, CDI, CLIP-R ASLTA-Professional is the Interpreting Program Director at Santa Fe Community College in Santa Fe NM. He earned his MA in Linguistics from the University of Colorado and he has taught classes at Front Range Community College IPP, and University of Colorado ASL Program. He coordinated the ASL program at Arizona State University, and has been faculty and program director at Phoenix College IPP before relocating to NM to work for SFCC. He is married to Bonnie Chauncey-Riggs who is a CI/CT and SC:L interpreter.

## **Schultz, Andrea**

**Workshop Title:** Legal Interpreting & the Law (Co-Presenting with Thomas Horejcs)

**Bio:** Andrea Schulze is currently the ASL staff interpreter for the Superior Court of Maricopa County. She has been professionally interpreting for over 10 years and enjoys the challenge and critical analysis involved in legal interpreting. She received her Bachelor's degree from Arizona State University in 1997 and her national certifications from RID in 2001. In previous years she has held the position of Arizona RID Secretary and Professional Development Chairperson. She currently also owns and oversees operations of Access Professional Interpreting.

## **Thress, Randy**

**Workshop Title:** Prognosis Excellent: Medical Interpreting At Your Best!

**Bio:** Randy is a certified interpreter with a Bachelor of Science degree in Educational Interpreting for the Deaf from the University of Tennessee. He worked from 1992 - 1996 at the Tennessee School for the Deaf. From 1996 - 2000 he was a staff interpreter at Rochester Institute of Technology. He received his Master of Science degree in Physician Assistant Studies from Missouri State University in December, 2002. He is currently working in General and Thoracic Surgery at Norfolk Surgical Group, Norfolk, Virginia. He maintains his RID Certificate of Interpretation in an effort to assure full and appropriate communication access with his Deaf and Hard-of-hearing patients. He is also the manager of Medical Interpreting Consultants, LLC, a company dedicated to providing training for interpreters working in the medical arena.

## **von Pingel, Teddi**

**Workshop Title:** Dancing With the Stars: Everything You Need to Know about Team Interpreting

**Bio:** Teddi von Pingel CI/CT has been interpreting for 18+ years. She lives in Lehi, UT with her husband and 3 adorable tyksters (Olivia 9, D'Artagnan 7, and Sophia 3). Her most recent interpreting job was full-time with a Deaf pediatric resident - she desperately needed teams! She has done all kinds of interpreting and prefers medical and mental health. Teddi's love for dance started at an early age and ended abruptly at the age of 14 when her Dad stopped paying for lessons. "I could have won Dancing with The Stars!" says Teddi. Now, sadly, the world will never know.

## **Wiesman, Lynne**

**Workshop Title:** Language & Interpreting Self-Assessment: A Program for Mentors and Interpreters

**Bio:** Lynne Weisman, SC:L, is the founder and CEO of Signs of Development, LLC an internationally recognized professional development organization. She has taught at Northeastern University in the Master Mentor Program for 3 years and currently teaches for DeVry/Keller's Online School of Business. Her previous work experience involves the development, establishment and administration of two interpreter assessment

processes. She has also been involved in program development and consultation for interpreter referral agencies as well as consulting interpreters with business practices. She has written a business practices manual for interpreters "It's a Matter of \$'s & \$ense". Lynne graduated from SW Collegiate Institute for the Deaf, possesses an undergraduate degree in Organizational Leadership, an MBA, was a member of the first cohort of the University of Colorado's Master Mentor Program, completed one year of law school and is currently working on her Ph.D. in Training & Performance Improvement.